

بابل

巴別

BABEL

बाबल

БАВИЛОН

вокруг света за двадцать языков

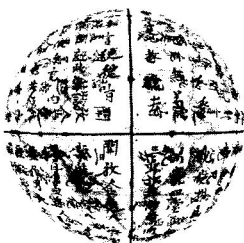
ГАСТОН ДОРРЕН

автор бестселлера «Лингво. Языковой пейзаж Европы»

БАВИЛОН

Вокруг света
за двадцать языков

Гастон Доррен



Колibri

Москва

УДК 811
ББК 81.2
Д69

Gaston Dorren
BABEL
Around the world in twenty languages

Перевод с английского Натальи Шаховой

Доррен Г.
Д69 Вавилон : Вокруг света за двадцать языков / Гастон Доррен ; пер. с англ. Н. Шаховой. — М. : Колибри, Азбука-Аттикус, 2020. — 448 с. : ил.

ISBN 978-5-389-15777-4

В своей новой книге нидерландский полиглот и лингвист Гастон Доррен освещает особенности 20 самых распространенных языков мира из их шеститысячного легиона — от вьетнамского до английского. И если в первой его книге, «Лингво», ставшей мировым бестселлером, рассматривались лишь европейские языки, то «Вавилон» идет дальше. Если выучить все языки, о которых подробно повествует эта книга, то можно будет говорить с половиной жителей земного шара.

Перед вами — рассказ не о глаголах и согласных, а об империях и континентах. Вы узнаете много любопытного — например почему современным туркам непонятны книги, изданные всего 75 лет назад; что на практике означает родство между русским и английским; как у японцев сложились отдельные «диалекты» для мужчин и женщин. Автор рассказывает о собственных трудностях и успехах при изучении вьетнамского в Ханое, развеивает десять расхожих мифов о китайских иероглифах и выясняет, что суахили стал лингва франка в регионе, где говорить на трех и более языках в порядке вещей. На примере изощенной фонетики, элегантной, но замысловатой письменности и головоломных грамматических кульбитов он наглядно демонстрирует, что язык, как и национальность, имеет свои обычаи и верования, которые кажутся самоочевидными его носителям и удивляют сторонних наблюдателей. Его информативное и остроумное изложение позволит вам по-иному взглянуть на мир, по-иному его услышать.

УДК 811
ББК 81.2

ISBN 978-5-389-15777-4

© Gaston Dorren, 2018
© Шахова Н.Г., перевод на русский язык, 2020
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2020
Колибри®

Содержание

Предисловие <i>Двадцать языков – половина мира</i>	9
20 Вьетнамский <i>85 млн говорящих</i> <i>Языковое скалолазание</i>	17
19 Корейский <i>85 млн говорящих</i> <i>Звуки и чувства</i>	43
18 Тамильский <i>90 млн говорящих</i> <i>Вопрос жизни и смерти</i>	65
17 Турецкий <i>90 млн говорящих</i> <i>Неоправимо улучшенный</i>	83
16 Яванский <i>95 млн говорящих</i> <i>Разговоры сверху вниз и снизу вверх</i>	103
15 Персидский <i>110 млн говорящих</i> <i>Создатели империй и строители</i>	117
14 Панджаби <i>125 млн говорящих</i> <i>Суть в тоне</i>	139
13 Японский <i>130 млн говорящих</i> <i>Лингвистический гендерный апартеид</i>	157
12 Суахили <i>135 млн говорящих</i> <i>Естественный африканский мультилингвизм</i>	171
11 Немецкий <i>200 млн говорящих</i> <i>Эксцентричность в центре Европы</i>	195

10 Французский 250 млн говорящих <i>Смерть различиям!</i>	211
9 Малайский 275 млн говорящих <i>Победитель</i>	231
8 Русский 275 млн говорящих <i>Кого считать индоевропейцем?</i>	251
7 Португальский 275 млн говорящих <i>Не в своей весовой категории</i>	267
6 Бенгальский 275 млн говорящих <i>Чемпионы по абугидам</i>	287
5 Арабский 375 млн говорящих <i>Краткий словарь нашего арабского</i>	311
4 Хинди-урду 550 млн говорящих <i>Нас всегда что-то разделяет</i>	337
3 Испанский 575 млн говорящих <i>¿Ser или estar? Вот в чем вопрос</i>	359
2 Мандаринский 1,3 млрд говорящих <i>Легендарные китайские иероглифы</i>	377
2b Японский (еще раз) <i>Бессистемная система</i>	398
1 Английский 1,5 млрд говорящих <i>Особый лингва франка?</i>	409
Примечания	
<i>Библиография</i>	431
<i>Благодарности</i>	439
<i>Уведомление об обладателях авторских прав</i>	442